

## **ІНТЕГРАЦІЯ МАШИННОГО НАВЧАННЯ ДЛЯ ПОКРАЩЕННЯ РУЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ В СЕРВІСІ “CROWDIN”**

Із розвитком сфери ІТ, а також посиленням ролі певного продукту в сфері, з'явилась необхідність в передачі елементів програмного забезпечення мовою країни, в якій передбачається реалізація такого продукту. На ринку такий вид перекладу прийнято називати терміном «локалізація» і сьогодні послуги з локалізації пропонує не одне перекладацьке бюро [1].

У теорії перекладу під «локалізацією» розуміється повна адаптація перекладацького продукту до місцевих умов використання їх у конкретному регіоні. Ця єдність регіону та мови визначається принципом передачі інформації відповідно до вимог та особливостей іншої мови, тобто в адаптації вмісту, що належить до певної мови або культури, до іншої мови, враховуючи психологічні, релігійні, ідеологічні особливості цільової мови [2].

Завдання, що ставиться перед локалізатором (перекладачем), не вичерпується тільки перекладом, більш того, переклад як такий зазвичай займає не провідне місце в процесі локалізації продукту. Сюди входять, серед іншого, адаптація національних символів валюти, застосування прийнятих форматів представлення дати і часу, термінів, фразеологізмів, правил найменувань та відображення в контексті продукту.

Враховуючи сучасні реалії це все реалізувати досить складно. При локалізації продукту потрібно враховувати кількість перекладачів, кожний з яких буде здійснювати локалізацію в залежності від власного досвіду та бачення продукту, і враховуючи велику кількість перекладачів в проекті та вклад кожного із них готовий продукт нестиме непорозуміння для кінцевого клієнта.

Підхід для вирішення даного питання полягає у використанні сервісів, які спеціалізуються на локалізації та машинного навчання інтегрованого в них. Навчивши сервіс впізнавати відмінності між блоками та надавати підказки по мірі створення перекладів дозволить значно пришвидшити та покращити такий процес [3]. Розроблювана система повинна відображати відмінності в перекладах різних людей, попереджати про граматичні та програмні помилки в перекладах, підказувати переклад на основі існуючого в продукті.

### Література

1. Гладкая Н. И. Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Сб. науч. трудов студентов, аспирантов и молодых ученых. – Ульяновск: УлГТУ, 2012. – С. 11 – 14 с.
2. Кудрявский П.А., Тейс Г.Н. Руководство по локализации программ – Курск – Великий Новгород, 2004. – 219 с.
3. Data Mining: Practical Machine Learning Tools and Techniques (Third Edition). Ian H. Witten, Eibe Frank and Mark A. Hall – 2012. 664 p